

D. VAN GILST

20 Chansons Populaires

du

Massif Central

(Auvergne, Rouergue et Gévaudan)

recueillies et chantées par

“ LA BOURRÉE MONTAGNARDE ”

(Président : E. LAURET)

Harmonisées par

Francisque DARCIÉUX

HENRY LEMOINE & C^{ie}

PARIS - BRUXELLES

AVANT-PROPOS

A mon ami LAURET

Président de la "Bourrée Montagnarde" (1),

Mon Cher Lauret,

Voici le premier recueil de Chansons du Massif Central dont vous avez bien voulu me communiquer les paroles et que j'ai entendues chanter, soit par vous, soit par vos chers "Montagnards".

Ainsi que vous le désiriez, ces vieux airs recueillis par vous — ou vos amis — ont été harmonisés en leur conservant toute leur saveur primitive.

Tels quels, ils reflètent bien l'âme chantante de vos aïeux — profondément attachés à leur terroir — et à leurs traditions.

Chansons de la vie pastorale, chansons larges et dolentes aux rythmes lents et traïnants des champs, "regrets" tristes et nostalgiques, chansons tendres et gaies, chansons puissantes et sonores qu'on clame à plein gosier dans l'air pur du matin, chansons satiriques et narquoises, chansons à boire enfin — que l'on dit les soirs de fêtes — toutes évoquent le caractère de vos compatriotes du Massif Central dans leur vie simple et tranquille de "Montagnards" ou de "Causseards".

Puissent ces quelques chansons vous récréer et récompenser un peu votre grand attachement à la cause régionaliste à laquelle vous vous donnez avec tant de dévouement et d'abnégation.

En toute cordialité,

F. D.

(1) Siège social : 71, rue Doudeauville, Paris-16^e.

20 Chansons populaires du Massif Central

CHANSON DU PASSEUR

Très modéré

N° 1

f (Solo)

1. La chan - son que tu chan - tes Je voudrais la sa -

f (Chœur)

_voir. — La chan - son que tu chan - tes Je voudrais la sa -

mf (Solo) *cresc.* *ten.*

_voir. — Je voudrais la sa - voir Tro lo lo lo lè - ro;

mf (Chœur) *cresc.* *ten.* *ten.*

Je voudrais la sa - voir Tro lo lo lo lo lo!

II

— Entrez donc dans ma barque, } bis
 Belle, vous l'apprendrez.
 Belle, vous l'apprendrez,
 Tro lo lo lo léro!
 Belle, vous l'apprendrez,
 Tro lo lo lo lo lo!

III

Quand ell' fut dans la barque, } *bis*
 Ell' se mit à pleurer.
 Ell' se mit à pleurer,
 Tro lo lo lo léro !
 Ell' se mit à pleurer,
 Tro lo lo lo lo lo !

IV

— Dites-moi donc la belle, } *bis*
 Qu'avez-vous à pleurer ?
 Qu'avez-vous à pleurer ?
 Tro lo lo lo léro !
 Qu'avez-vous à pleurer ?
 Tro lo lo lo lo lo !

V

— Je pleure mon jeune âge } *bis*
 Que vous m'avez volé.
 Que vous m'avez volé,
 Tro lo lo lo léro !
 Que vous m'avez volé,
 Tro lo lo lo lo lo !

VI

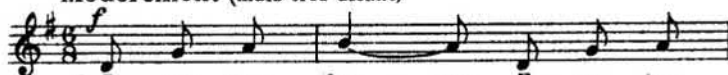
— Ne pleurez plus, la belle, } *bis*
 Car je vous le rendrai.
 Car je vous le rendrai,
 Tro lo lo lo léro !
 Car je vous le rendrai,
 Tro lo lo lo lo lo !

EROU TRES FRAYRES

C'ÉTAIENT TROIS FRÈRES

Modérément (mais très allant)

N° 2



1. E - rou tres fray - res, E - rou tres
1. E - taient trois frè - res, E - taient trois



fray - res, N'ou qu'u - no souore o mo - ri - da, E - rou tres
frè - res, N'ont qu'u - ne sœur à ma - ri - er, E - taient trois



fray - res, N'ou qu'u - no souore o mo - ri - da.
frè - res, N'ont qu'u - ne sœur à ma - ri - er.

II

II

L'ou moridado (*bis*)
Ol pus missont del besinat.

{ *bis* L'ont mariée (*bis*)
Au plus méchant de ses voisins. } *bis*

III

III

L'o ton botudo (*bis*)
Omb' uno bronco de pounié.

{ *bis* L'a tant battue (*bis*)
Avec un' branche de pommier. } *bis*

IV

IV

Que lou song rajo (*bis*)
Despiey lo testo jusqu'os pès.

{ *bis* Que le sang coule (*bis*)
Depuis la tête jusqu'aux pieds. } *bis*

V

V

So comiseto (*bis*)
O l'oyeto s'en bo loba

{ *bis* Sa chemisette (*bis*)
A la rivièr' va la laver. } *bis*

VI

Del tens que labo (*bis*)
Tres cobolies ben' o possa. } *bis*

VI

Pendant qu'ell' lave, (*bis*)
Trois cavaliers vienn't à passer. } *bis*

VII

Oh ! là ! serbento (*bis*)
Oun-t-es lo damo del costèl ? } *bis*

VII

Holà ! servante : (*bis*)
Où est la dame du château ? } *bis*

VIII

Sou pas serbento (*bis*)
Mês sou lo damo del costèl. } *bis*

VIII

— J'suis pas servante, (*bis*)
Mais suis la dame du château. } *bis*

IX

O mo sourreto ! (*bis*)
Qu'al t'o mes dins ouel estat. } *bis*

IX

— O, ma sœurette, (*bis*)
Qui donc t'a mis dans cet état ? } *bis*

X

Oquouos, mous frayres (*bis*)
Lou mèstre que m'obès dounat. } *bis*

X

— Mais, c'est mes frères, (*bis*)
Le maïtr' que vous m'avez donné ! } *bis*



LO BOROBONDO

LA BARABANDE

Gaîment (avec Mouvt)

N° 3

f (Solo)

1. S'en o - net o Mor - sil - lo Bo - ro -
1. S'en al - lait à Mar - seil - le Ba - ra -

f (Chœur)

_bin bon bon bo-ro-bon, S'en o - net o Mor - sil - lo Bo-ro-
_bin ban ban bara-ban, S'en al-lait à Mar - seil - le Ba-ra-

f (Solo)

_bin bon bon bo-ro-bon, S'en o - net o Mor - sil - lo Lo
_bin ban ban bara-ban, S'en al-lait à Mar - seil - le La

p (Chœur)

fi - lho d'un poy - son Bo-ro - bin, bo-ro-bon, Lo
fil - le d'un pay - san Ba-ra - bin, bara-ban, La

fi - lho d'un poy - son, Lo fi - lho d'un poy - son. —
fil - le d'un pay - san, La fil - le d'un pay - san. —

II

II

S'en onet o Morsillo
Borobin bonbon borobon, } *bis*
S'en onet o Morsillo
Beïre lou rey possa.
Borobin, borobon,
Beïre lou rey possa. (*bis*)

S'en allait à Marseille
Barabin banban baraban, } *bis*
S'en allait à Marseille
Pour voir le roi passer
Barabin, baraban,
Pour voir le roi passer. (*bis*)

III

Lou rey o so fénestro
 Borobin bonbon borobon, } *bis*
 Lou rey o so fénestro
 Remorquait Jonetoun,
 Borobin, borobon,
 Remorquait Jonetoun. (*bis*)

IV

De qu'es oquelo drollo
 Borobin bonbon borobon, } *bis*
 De qu'es oquelo drollo
 Qué nous ogatcho tont,
 Borobin, borobon,
 Qué nous ogatcho tont. (*bis*)

V

— Iou sou pas uno drollo
 Borobin bonbon borobon, } *bis*
 Iou sou pas une drolle
 Sou filho d'un poyson,
 Borobin, borobon,
 Sou filho d'un poyson. (*bis*)

III

Le roi à sa fenêtre
 Barabin banban baraban, } *bis*
 Le roi à sa fenêtre
 Remarquait Jeanneton,
 Barabin, baraban,
 Remarquait Jeanneton. (*bis*)

IV

Quelle est donc cette drôle
 Barabin banban baraban, } *bis*
 Quelle est donc cette drôle
 Qui nous regarde tant,
 Barabin, baraban,
 Qui nous regarde tant. (*bis*)

V

— Ne suis pas une drôle
 Barabin banban baraban, } *bis*
 Ne suis pas une drôle
 Suis fille d'un paysan,
 Barabin, baraban,
 Suis fille d'un paysan. (*bis*)

LO FILHO DEL POYSAN

LA FILLE DU PAYSAN

Joyeux et très rythmé

N° 4

f (Solo)

1. Lo fi - lho del poy - san, Lo fi - lho del poy -
 1. La fil - le du pay - san, La fil - le du pay -

(Chœur)

_san, Di - sou que lo mo - ri - dou. Lo fi - lho del poy -
 _san, On dit qu'on la ma - ri - e. La fil - le du pay -

_san, Lo filhodelpoy - san, Di - sou que lo mo - ri - dou.
 _san, La fil - le dupay - san, On dit qu'on la ma - ri - e.

f (Solo)

Se lo mo - ri - dou, Lomo - ri - dou luen d'oy - ci. —
 S'its la ma - ri - ent, Lama - ri - e loin d'i - ci. —

(Chœur)

— Lo filheto es ton jou.bé Qué né sap pas lou co - mi.
 — La fillette est si jeu.ne Qu'ell'ne sait pas le che - min.

II

L'o preso per lo mo, (bis) } bis
 L'o menado o lo gleyso. }
 « — Morchas, noubiéto.
 Morchas o pitchou pas;
 E prenés-né plo gardo
 De né trébucha pas. »

II -

L'a prise par la main, (bis) } bis
 L'a menée à l'église. }
 « — Marchez, fillette,
 Marchez à tout petits pas;
 Et prenez donc bien garde
 De ne pas trébucher. »

III

L'o preso per lo mo, (*bis*) } *bis*
 L'o ménado o lo donso. }
 « — Donsas noubiéto
 Donsas o pitchou pas;
 E prenès-né plo gardo
 De né fa cap de fals pas.

IV

L'o preso per lo mo, (*bis*) } *bis*
 L'o menado o lo taulo. }
 « — Mongeas, noubiéto,
 Mongeas o pitchou tros;
 E prenès-né plo gardo
 De n'engoula cap d'os.

III

L'a prise par la main, (*bis*) } *bis*
 L'a conduite à la danse }
 « — Jeune épousée
 Dansez à tout petits pas;
 Et prenez donc bien garde
 De ne faire aucun faux pas. »

IV

L'a prise par la main, (*bis*) } *bis*
 L'a menée à la table. }
 « — Jeune épousée
 Mangez tout doucement;
 Et prenez donc bien garde
 De ne pas avaler d'os. »

EN PASSANT PAR LE BOIS...

Mouv^t de Marche (Modéré)

N° 5

1. En pas_sant par le bois, J'en - ten - dis u - ne
 voix qui me di - sait tout bas En passant par le bois, J'en -
 _tendis u - ne voix qui me di - sait tout bas D'un air tout lan - guis -
 _sant Et bien câ - li - ne - ment T'as per - du ton a - mant. —

f
poco dim. *p*
dim. *mf*
poco a poco cresc.

II

Mais le sort m'a prescrit	} bis
De prendre mon fusil	
Et mon sabre joli	
Pour m'en aller sur l'eau,	
Là-bas sur un bateau	
Combattre sur les flots.	

III

La mer s'agrandira,
 Le vaisseau périra
 Et mon amant mourra. } *bis*
 Adieu, amant trompeur,
 Il faut se dire adieu
 Des larmes plein les yeux.

IV

L'amant, si j'avais cru
 D'avoir mon temps perdu } *bis*
 Je serais marié'
 Je serais marié'
 Avec un autre amant
 J'aurais le cœur content.

V

La belle ne pleure pas,
 Ne te chagrine pas, } *bis*
 Le Bon Dieu t'aimera.
 Le Bon Dieu est partout
 Jusque dans les amours!
 La bell' pleurerait toujours.

VI

Fillettes de quinze ans
 Qui avez des amants, } *bis*
 Ne les aimez pas tant,
 Ne les aimez pas tant,
 Car faudrait les quitter
 Après avoir aimés.



LOU BOUYÉ

LE BOUVIER

N° 6 *Presque lent (soutenu et sonore)*

1. Quon lou bou - yé be de lou - ra, _____
1. Quand le bou - vier vient du la - bour, _____

p(en écho)
Quon lou bou - yé be de lou - ra, _____
Quand le bou - vier vient du la - bour, _____

mf
Plant' o - qui lo gu.lha - do, o, o,
Lais - se la sa guil.la - de, (1) o, o,

cresc. e rit.
o, o, o, Plant' o - qui lo gu.lha - do, o.
o, o, o, Lais - se la sa guil.la - de, o.

(1) aiguillon

II

Trouobo so fenno ol pè del
Touto descounsoulado, [fuoc (bis)
o, o, o, o,
Touto descounsoulado,
o.

III

« Se sès molauto dias-ou (bis)
Boun foren un poutaché,
o, o, o, o,
Boun foren un poutaché,
o.

II

Trouve sa femme auprès du feu (bis)
Toute désesparée,
o, o, o, o,
Toute désesparée,
o.

III

Es-tu malade, dis-le moi ? (bis)
Je te l'rai un potage,
o, o, o, o,
Je te l'rai un potage,
o.

IV

Omb'uno rabo, omb'un caoùlet (*bis*)
 E un' oloùzeto magro,
 o, o, o, o, o
 E un' oloùzeto magro,
 o.

V

— Quon seray mouorto entorras-
 Ol pus prioun de lo cabo, [me (*bis*)
 o, o, o, o, o
 Ol pus prioun de lo cabo,
 o.

VI

Lous pès birats bo lo poret (*bis*)
 Lou cap joul lo conèlo,
 o, o, o, o, o
 Lou cap joul lo conèlo,
 o.

VII

Lous pelegrins quon possorou (*bis*)
 Prendrou d'ayo sinnado,
 o, o, o, o, o
 Prendrou d'ayo sinnado,
 o.

VIII

Dirou Pater omb'un Ave (*bis*)
 Per lo pauro Bernado,
 o, o, o, o, o
 Per lo pauro Bernado,
 o.

IX

Que n'es onado ol Porodis (*bis*)
 Ol cèl ombé los cabros,
 o, o, o, o, o
 Ol cèl ombé los cabros,
 o.

IV

Avec un' rave, un petit chou (*bis*)
 Et l'alouette maigre,
 o, o, o, o, o
 Et l'alouette maigre,
 o.

V

— Quand je mourrais enterrez-
 Tout au fond de la cave, [moi (*bis*)
 o, o, o, o, o
 Tout au fond de la cave,
 o.

VI

Les pieds tournés contre le mur (*bis*)
 La têt' sous la cannelle,
 o, o, o, o, o
 La têt' sous la cannelle,
 o.

VII

Les pèlerins qui passeront (*bis*)
 Prendront de l'eau bénite,
 o, o, o, o, o
 Prendront de l'eau bénite,
 o.

VIII

Diront « Pater » et puis l' « Ave » (*bis*)
 Pour la pauvre Bernade,
 o, o, o, o, o
 Pour la pauvre Bernade,
 o.

IX

Qui est partie au Paradis (*bis*)
 Au ciel avec les chèvres,
 o, o, o, o, o
 Au ciel avec les chèvres,
 o.

LOS TRES MENETOS

LES TROIS VIEILLOTES

Mouv^t de Marche.N^o 7

1. Tres me - ne - tos os - sem - bla - dos, Per te -
 1. Trois vieil - lot - tes ras - sem - blé - es, Pour té -
 - ta lou rou - bi - net; — Tres me - ne - tos os - sem -
 - ter le ro - bi - net; — Trois vieil - lot - tes ras - sem -
 - bla - dos, Per te - ta lou rou - bi - net; O - près four -
 - blé - es, Pour té - ter le ro - bi - net; A - près for -
 - ços pintos bi - da - dos, Di - é - rou'n mout de chi - pe - let.
 - ce pintes vi - dé - es, Di - rent trois grains de cha - pe - let.

REFRAIN

Qué, qu'o, que los drol - los N'ouriou dé - si - rat Qué lo bor - ri - quo N'ojés.
 Car ces bonnes vieil - les Au - raient dé - si - ré Que la bar - ri - que Eus -
 - so toujours du - rat! Que, qu'o, que los drol - los N'ouriou de - si -
 - se toujours du - ré! Car ces bon - nes vieil - les Au - raient dé - si -
 - rat Qué lo bor - ri - quo N'ojés - so toujours du - rat! —
 - ré Que la bar - ri - que Eus - se toujours du - ré! —

II

Trento pintos n'in buguèrou, } bis
 Ossetados pè del fuoc; }
 « Procouo, sou disio Cotinèlo,
 Trouobe pas pus lous esclots! »

Refrain.

II

Elles bur'nt trente chopines } bis
 Assis's auprès de leur feu }
 Si bien que notre Catherine
 Ne retrouvait plus ses sabòts.

Refrain.

III

S'en onèrou o lo gleiso,
Loï onèrou toutes tres; } *bis*
Cotin loï onabo de paoutos,
Fronçoun fosio lou porronquet.
Refrain.

IV

Séguèrou pas o mièjo messo,
Que toutes très ojàrou set; } *bis*
Se furguèrou l'uno l'autro,
Ni bidèrou lou folset.
Refrain.

V

Sourtiguèrou de lo gleiso,
Per tourna ol coboret; } *bis*
Frounçoun pourtabo' no solcisso,
Cotin un brabe michardet.
Refrain.

VI

Motoleno foguet bioure,
Omb'un toupi despourtelat; } *bis*
Quittabou pas de ne meïsse,
Ero pas ple qu'èro bidat.
Refrain.

VII

Cotin onouncet per noubèlo,
Que lo borriquo n'èro ol bas; } *bis*
« OÏ! sou diguet Motoleno,
Metez lou conélou pus bas! »
Refrain.

VIII

Louser, ol liech sus lo coulsero, } *bis*
Toujour rebabou qu'obiou set,
« Procouo, sou diguet Cotinèlo,
You forio béncaro ol galet! »
Refrain.

III

Elles allèr'nt à l'église
Ell's y allèrent toutes trois } *bis*
Cathi y allait à quatre pattes
Françoise tout en s' dandinant.
Refrain.

IV

Mais à peine à moitié messe
Toutes trois eurent bien soif } *bis*
Elles fouillèr'nt toutes leurs poches
Et puis vidèrent leur gousset.
Refrain.

V

Puis sortirent de l'église
Pour rentrer au cabaret } *bis*
Françoise emporta la saucisse
Cathi une miche de pain.
Refrain.

VI

Madelein' versa à boire
Avec un pot ebréché } *bis*
A peine était-il plein de vin
Qu'aussitôt il était vidé.
Refrain.

VII

Cathe annonça pour nouvelle
Qu' la barrique était au fond } *bis*
C'est rien répondit Madeleine
Mettons le robinet plus bas.
Refrain.

VIII

L' soir, au lit, sous la couverte } *bis*
Tout's rêvèrent au bon vin.
Pourtant, se disait Catherine,
J'en reboirais encor bien.
Refrain.

LO SENT-JAN

LA SAINT-JEAN

N° 8 *Très modéré*

1. Bé-lo, Sent-Jan s'op-prou-cho, Bé-lo, sen cal quit.
1. Bel-le, Saint-Jean s'ap-pro-che, Belle, il faut se quit-

-ta, _____ Din-un' au-tro bi-lo-to, *ié,*
 -ter, _____ *Dans un au-tre vil-la-ge, ié,*

ié, _____ Cal o-na de-mou-ra. _____
ié, _____ *Faut ai-ler de-meu-rer.* _____

II

Piquo piquo, relouotche,
 Soulel, obaïsso-te,
 Aro Sent-Jean s'oproucho,
ié, ié
 De mestre combioren.

II

Tinte, ma vieille horloge,
 Soleil abaisse toi,
 La Saint-Jean nous déloge,
ié, ié
 Allons sous d'autres toits.

III

Prègo tus lo tio mestro
 Que te tourne gorda,
 You pregoraï lo mounio,
ié, ié
 Que me daïsse'n ona.

III

Si tu prie ta maîtresse
 Qu'elle te garde encor,
 Moi je prierai la mienne,
ié, ié
 Qu'elle me mett' dehors.

IV

Regrete pas lou mestre
 Ni lo mestro noun plus,
 Regrete lo chombrieïro,
ié, ié
 Que lo beïraï pas plus.

IV

Ce n'est pas mon vieux maître
 Ni sa femme non plus,
 Ce n'est que la servante,
ié, ié
 Que je regretterai.

V

Lo mestro n'es connisso
 Lou mestre es un brutal,
 Comm' un chobal de guerro,
ié, ié
 Nou menaço del pal.

VI

Aro l'ouro es bengudo
 Mestre countos d'orgen,
 E pagas-nous la pauco,
ié, ié
 Piei nous retiroren.

VII

Lo tourtourélo conto
 Respount-li tu coucut,
 Aro Sent-Jan s'opproucho,
ié, ié
 De mestre combioren.

V

La maîtresse est trop vive,
 Le maître est trop brutal,
 Comme un cheval de guerre,
ié, ié
 Nous menace du pal !

VI

La nuit noircit la vitre,
 Maître apporte l'argent
 Et paye-nous un litre,
ié, ié
 Nous partiron content.

VII

Roucoule ô tourterelle,
 Coucous à vos chansons,
 C'est la Saint-Jean nouvelle,
ié, ié
 De maître nous changeons.



BELLE ROSE DU PRINTEMPS

N^o 9

Gaïment

The musical score consists of three staves of music in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/4 time signature. It starts with a piano (*p*) dynamic and includes a mezzo-forte (*mf*) section. The lyrics are: "Là-bas, là-bas, dans la prai-ri-e, Là-bas, là-". The second staff continues the melody with a *poco cresc.* marking and includes the lyrics: "bas, dans la prai-ri-e Engar-dant ses moutons blancs, Bel.le". The third staff also features a *poco cresc.* marking and a forte (*f*) dynamic, concluding with the lyrics: "Ro-se, Engar-dant ses moutons blancs, Bel.le Ro-se du Prin.temps." The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Là-bas, là-bas, dans la prai-ri-e, Là-bas, là-

bas, dans la prai-ri-e Engar-dant ses moutons blancs, Bel.le

Ro-se, Engar-dant ses moutons blancs, Bel.le Ro-se du Prin.temps.

II

J'ai rencontré un gendeville : (*bis*)
 « Combien gagnez-vous par an ?
 Belle Rose,
 Combien gagnez-vous par an ?
 Belle Rose du printemps.

III

— Ah ! je ne gagne pas grand' chose (*bis*)
 Je ne gagne que cent francs,
 Belle Rose,
 Je ne gagne que cent francs,
 Belle Rose du printemps.

IV

— Si tu veux venir à la ville (*bis*)
Je t'en donnerai autant,
 Belle Rose,
Je t'en donnerai autant,
 Belle Rose du printemps.

V

— Je ne vais pas avec les hommes (*bis*)
Ma mère me le défend,
 Belle Rose,
Ma mère me le défend,
 Belle Rose du printemps. »

LO CONSOU DE JONÉTO

LA CHANSON DE JEANNETTE

Modérément

N° 10

(Solo) (Chœur)

Quon lou pas - tour bo dé - lor - ga, Quon lou pas -
 Quand le pas - tour va dans les champs, Quand le pas -

(Solo) (Chœur)

- tour bo dé - lor - ga, S'en bo trou - ba Jo - né - to, la la, Oh! la
 - tour va dans les champs, S'en va trou - ver Jeannet - te, la la, Oh! la

cresc.

la, Jo - né - to, la la, S'en bo trou - ba Jo - né - - to.
 la, Jeannet - te, la la, S'en va trou - ver Jeannet - - te.

II

« Jonéto, ent' onoren gorda (*bis*)
 Per plo possa uno houréto ? la la,
 Oh ! la la, Jonéto, la la !
 Per plo possa uno houréto.

II

« Jeannette où irons-nous garder (*bis*)
 Pour bien passer une heure, la la,
 Oh ! la la, Jeannette, la la !
 Pour bien passer une heure ?

III

— Obal, obal, ol Prat-Sorrat (*bis*)
 Io uno herbo fresquetto, la la,
 Oh ! la la, Jonéto, la la !
 Io uno herbo fresquetto.

III

— Là-bas, là-bas au Pré-Sorrat (*bis*)
 Il y a une herbe fraîche, la la,
 Oh ! la la, Jeannette, la la !
 Il y a une herbe fraîche.

IV

Quon sesquèrou ol Prat-Sorrat (*bis*)
 L'herbo sesquet mouillado, la la,
 Oh ! la la, Jonéto, la la !
 L'herbo sesquet mouillado.

IV

Quand ils furent au Pré-Sorrat (*bis*)
 L'herbette était mouillée, la la,
 Oh ! la la, Jeannette, la la !
 L'herbette était mouillée.

V

Lou postourel quittèt soun
 [montel (*bis*)
Per fa sèta Jonéto, la la,
Oh ! la la, Jonéto, la la !
Per fa sèta Jonéto.

VI

« Jonéto, oïci nous cal jouga (*bis*)
Touto nouostro fourtuno, la la,
Oh ! la la, Jonéto, la la !
Touto nouostro fourtuno.

VII

Mais ou bé talomen jougat (*bis*)
Lo nuèch les o surprésés, la la,
Oh ! la la, Jonéto, la la !
Lo nuèch les o surprésés.

VIII

« Qué mé diro lou mïou popa (*bis*)
D'èstre ton démourado ? la la,
Oh ! la la, Jonéto, la la !
D'èstre ton démourado.

IX

— Tu li diras ol tiou popa (*bis*)
Qué lou loup té roudabo, la la,
Oh ! la la, Jonéto, la la !
Qué lou loup té roudabo.

X

Qué soun un jontil postourel (*bis*)
Lou loup t'ouïrio monjado, la la,
Oh ! la la, Jonéto, la la !
Lou loup t'ouïrio monjado.

V

L' pastourel quitta son
 [manteau (*bis*)
Pour faire asseoir Jeannette, la la,
Oh ! la la, Jeannette, la la !
Pour faire asseoir Jeannette.

VI

« Ma Jeanne, ici nous faut jouer (*bis*)
Toute notre fortune, la la,
Oh ! la la, Jeannette, la la !
Toute notre fortune.

VII

Mais ils jouèrent tellement (*bis*)
Que la nuit les surprit, oh ! la la,
Oh ! la la, Jeannette, la la !
Que la nuit les surprit.

VIII

« Que me dira le mien papa (*bis*)
D'èstre tant demeurée, la la,
Oh ! la la, Jeannette, la la !
D'èstre tant demeurée.

IX

— Tu lui diras au tien papa (*bis*)
Qu'un loup méchant rôdait, oh ! la la,
Oh ! la la, Jeannette, la la !
Qu'un loup méchant rôdait.

X

Que sans un joli pastourel (*bis*)
Le loup t'aurait mangée, la la,
Oh ! la la, Jeannette, la la !
Le loup t'aurait mangée.

LO PERNETO

LA PERNETTE

N° 11 Presque lent

Lo Per . ne . to se lè - bo, Tra la la la la la la la la la
 La Per . nette se lè - ve, Tra la la la la la la la la la

la. — Lo Per . ne . to se lè - bo Tres ou . ros da . ban .
 la. — La Per . net . te se lè - ve Trois heur's a . vant le

. jour, Tres ou . ros da . ban . jour, — Tres ou . ros da . ban . jour. —
 jour, Trois heur's a . vant le jour, — Trois heur's a . vant le jour. —

- | | |
|--|--|
| 2. Fialan sa counouillette
Tra la la la la la la la la .
Fialan sa counouillette
Amé son pichou tour. (ter) | 2. Filant sa quenouillette
Tra la la la la la la la la .
Filant sa quenouillette
Avec son petit tour. (ter) |
| 3. Cado tour que ne biro
Ne soupiro d'amour. | 3. Chaque tour qu'elle tourne
Elle en soupire d'amour. |
| 4. Sa maïre la ben beire
Pernetto, qu'abès bous ? | 4. Et vient la voir sa mère :
Pernette qu'avez-vous ? |
| 5. Abès lou mal de testo,
Ou be lou mal d'amour ? | 5. Avez-vous mal de tête,
Ou bien le mal d'amour. |
| 6. Ai pas lou mal de testo,
Ai pas lou mal d'amour, | 6. — Ai pas le mal de tête,
Ai pas le mal d'amour. |
| 7. Ne ploures pas, Pernetto,
Que te moridoren. | 7. — Ne pleure pas Pernette,
Car nous te marierons. |

- | | |
|---|---|
| 8. Amé l'éfon d'un prince
Ou l'aïnat d'un baroun. | 8. Avec l'enfant d'un prince,
Ou l'aîné d'un baron. |
| 9. Ne boli pas d'un prince
Ni d'éfon dé baroun. | 9. — Je ne veux pas d'un prince,
Ni d'un fils de baron. |
| 10. Boli moun ami Pierres
Que languis en prisoun. | 10. Je veux mon ami Pierre
Qui languit en prison. |
| 11. — Nou, l'aouras pas toun Pières
Que lou pendoularen. | 11. — Tu n'auras pas ton Pierre,
Ils le pendouilleront. |
| 12. Sé bous pendoulas Pières.
Entarras-nous tous dous. | 12. — Si vous pendouillez Pierre,
Enterrez-nous tous deux. |
| 13. Al cami de Saint-Pierres,
Entarras-nous tous dous. | 13. Au chemin de Saint-Pierre,
Enterrez-nous tous deux. |
| 14. Coubrisès-lou de rosos
Et you de toutes flours. | 14. Couvrez-le donc de roses,
Et moi, de toutes fleurs. |
| 15. Al mitan de lo peiro
Plantares uno crous. | 15. Au mitan de la pierre
Planterez une croix. |
| 16. E lous passans que passou
Se metrou à jinouls. | 16. Et les passants qui passent
Se mettront à genoux. |
| 17. Diguen que Diou perdouné
Lou paoures amourous. | 17. Diront : Que Dieu pardonne
Les pauvres amoureux ! |
-

LO POSTOURELO

LA PASTOURELLE

Modérément (sans lenteur)

(Solo)

N° 12



Mo may.ré m'o lou - ga - do: Per gor.da lous mou.
 Ma mè.re m'a lou - é - e: Pourgar.der les mou.

(Chœur)



- tous, — Mo mayré m'o lou - ga - do: Per gor.da lous mou.
 - tons, — Ma mè.re m'a lou - é - e: Pourgar.der les mou.

(Solo)

cresc.

- tous, — Per gor.da lous mou.tous, Postouro, Na . né . to!
 - tons, — Pourgarder les mou.tons, Ber.gè.re, Na . net . te!

cresc. e rit.

Per gor.da lous mou . tous, Pos.tou.ro Na . nou! —
 Pourgarder les mou . tons, Ber.gè . re Na . non! —

II

II

Lous gardé pas soulette :
 N'ou lougat un postrou,
 N'ou louga un postrou,
 Postouro, Nanéto!
 N'ou lougat un postrou,
 Postouro Nanou !

} bis

Les garde pas seulette :
 Mais avec le berger,
 Mais avec le berger,
 Bergère Nanette!
 Mais avec le berger,
 Bergère Nanon !

} bis

III

III

O cado rebirado,
 Mé démondo un poutou,
 Mé démondo un poutou,
 Postouro, Nanéto !
 Mé démondo un poutou,
 Postouro Nanou !

} bis

Mais quand il les ramène
 Me demande un baiser,
 Me demande un baiser,
 Bergère Nanette !
 Me demande un baiser,
 Bergère Nanon !

} bis

IV

— Mo mavré o lo fénestro : } *bis*
 « Tostoras del bostou »,
 Tostoras del bostou,
 Postouro, Nanéto !
 Tostoras del bostou,
 Postouro Nanou !

V

— Mayré, quond erès joubé } *bis*
 Sobiay plo fa l'amour,
 Sobiay plo fa l'amour,
 Postouro, Nanéto !
 Sobiay plo fa l'amour,
 Postouro Nanou !

VI

Aro l'obès prou facho ; } *bis*
 O caduno soun tour !
 O caduno soun tour,
 Postouro, Nanéto !
 O caduno soun tour,
 Postouro Nanou !

IV

Ma mère à la fenêtre ; } *bis*
 « Tu auras du bâton. »
 Tu auras du bâton,
 Bergère Nanette !
 Tu auras du bâton,
 Bergère Nanon !

V

— Mèr' quand vous étiez jeune } *bis*
 Saviez bien fair' l'amour.
 Saviez bien fair' l'amour,
 Bergère Nanette !
 Saviez bien fair' l'amour,
 Bergère Nanon !

VI

Vous l'avez assez faite, } *bis*
 A chacune son tour.
 A chacune son tour,
 Bergère Nanette !
 A chacune son tour,
 Bergère Nanette !

JE VIENS TE DIRE ADIEU!

N^o 13 Mouvt de Marche

Je viens te dire a - dieu, — Char-man-te Ro - sa -

. li - e, Je pars demain ma - tin — Tout rem - pli de cha -

poco rit.

- grin, — Ah! don-ne-moiton cœur, — Se - rai ton ser - vi - teur. —

Detailed description: The image shows a musical score for a march. It consists of three staves of music in treble clef, 2/4 time signature. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody is written on a single staff. The lyrics are placed below the notes. The second staff continues the melody and lyrics. The third staff ends with a double bar line and a 'poco rit.' marking above it. The lyrics continue below the staff.

II

Pour t'enlever mon cœur,
L'amant c'est impossible,
Mais je viens avec toi,
Au service du Roi,
Car dans ton régiment
Il y a de bons enfants.

III

Pour venir avec moi,
Quitte l'habit de fille,
Prends l'habit de garçon
Et puis nous partirons.
Dans quelque temps après
Eil' fut sous-officier.

IV

Dans quelque temps après,
La belle entre en bataille,
Au plus fort du combat
Elle est blessée au bras,
Elle crie : « Halte-là ! »
Je ne suis plus soldat.

O MOUN ONNETO!

A MON ANNETTE

N° 14 Modérément (très expressif)

The musical score is written on six staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The music is marked 'Modérément (très expressif)'. The lyrics are written below the notes. The score includes dynamic markings such as 'mf' and 'poco a poco cresc.', and 'poco rit.'.

You t'ay-me. d'un o-mour sin-cè-ro: Sios pou li.
 Je t'ai-me d'un a-mour sin-cè-re, Tu es bel-
 do coum' un o gnèl; Du bes estre un an-je sus ter-ro, Qué prèp de
 le comme un a-gneau; Tu dois être un ange sur ter-re, Près de toi,
poco a poco cresc.
 tus, me crèse ol cèl! Luen de tus, nuech et jour, sous-
 je me crois au ciel! Loin de toi, tou-jours je sou-
 pi-re Et me trou-be plo mal-he-rous: Qué mé cal
 pi-re Et me trou-ve très mal-heu-reux: Car il me
 os you toun sou-ri-re Et toun re-gard, per estre hé-rous. Qué mé cal
 faut ton doux sou-ri-re Et ton re-gard, pour être heu-reux. Car il me
poco rit.
 os you toun sou-ri-re Et toun re-gard, per estre hé-rous.
 faut ton doux sou-ri-re Et ton re-gard, pour être heu-reux.

II

T'ayme, creis-ou, mo mio douço,
 Coumo lou rossignol del con
 Aymo de conta sus la mouso,
 En bejen lou soulél couchon.
 T'ayme coumo lo morgorido
 Aymo lou gazoun belouçat,
 Coumo lo rousèto espondido
 L'aure que lo fo bolonça.

} bis

III

Boulrio estre lo consounéto,
 Qué contos tout lou loun del jour
 Ou lo blonco tourterelèto,
 Que te fo souspira d'omour.
 Boulrio, qu'on plouros en silenço,
 Te counsoula, ol rescoundou,
 Boulrio empourta ta souffrenço
 Et tos larmos dins un poutou. } *bis*

IV

Boulrio, qu'on lou temps es pla nibou,
 Estre lou soulel per brilha,
 Estre, quon tu sios pla pensibo,
 Lo caùso que te fo pensa.
 Boulrio estre tout sus lo tèrro,
 Per estre quicon que té plai,
 Estre to sur, estre toun frèro :
 Belèou m'aymorios un pau mai ! } *bis*

II

J' t'aime, crois-le, mie très douce,
 Comme le rossignol des champs
 Aime de chanter sur la mousse
 En voyant le soleil couchant.
 Je t'aim' comme la marguerite
 Aime le gazon velouté,
 Comme la rose épanouie
 Le vent qui la fait balancer. } *bis*

III

Je voudrais êtr' la chansonnette
 Que tu chantes le long du jour,
 Ou la petite tourterelle
 Qui te fait soupiner d'amour.
 J' voudrais quand tu pleur' en silence
 En cachette te consoler,
 Je voudrais prendre ta souffrance
 Et tes larmes dans un baiser. } *bis*

IV

Je voudrais, quand le temps est sombre,
 Etre le soleil pour briller.
 Etre, quand tu es bien pensive,
 La chose qui te fait penser.
 Etre tout et plus sur la terre,
 Pour être quelqu'un à ton gré.
 Etre ta sœur, être ton frère,
 Peut-être qu'ainsi tu m'aimerais. } *bis*

LOU MAÏ

L'ARBRE DE MAÏ

Modérément

N° 15 *poco cresc.*

O . qui lou pou . lit mes de maï, Quon lous go -
 Voi . ci le mois jo . li . de maï, Quand les ga -
 . lons plon . tou lou maï, N'en plonto . raï un o mo mi . o,
 . lants plantent le mât, J'en plante . rai un pour ma mi . e,
 Se ro pus naout que so tiou . li . no. N'en plonto . raï
 Se . ra plus haut que sa fe . nè . tre. J'en plan . te . rai
 un o mo mi . o, Se . ro pus naout que so tiou . li . no.
 un pour ma mi . e, Se . ra plus haut que sa fe . nè . tre.

II

Quon dé l'ormado tournorai,
 Dobon so pouorto n'onorai
 Demondorai o lo besino,
 Couci se porto Cotorino.

} *bis*

II

Quand de l'armé' je reviendrai
 Devant sa porte m'en irai,
 Demanderai à la voisine :
 Comment se porte Catherine?

} *bis*

III

— Cotorino se porto bien
 Es moridado n'y o lountens
 Amb' un moussu de lo compagno
 Que li fo bien faire lo damo.

} *bis*

III

— Catherine se porte bien
 Est marié' depuis longtemps :
 C'est un monsieur de la campagne
 Qui lui fait bien faire la dame!

} *bis*

IV

Li fo pourta capel mountan,
 Lo mostro' on or, o soun coustat,
 Serio pas tu, paoure cordaïre,
 Que lo doïssorios son ré faïré. } *bis*

V

Li dounoren per lo gorda
 Un souldat dé cado coustat,
 Lou qué métren per sontinèlo
 Séro lou golan de lo bèlo. } *bis*

VI

Sabé bé dé qué you foraï,
 M'en onoraï, m'emborquoraï,
 M'cn onoraï drej o Morseïlho,
 N'en pensoraï pus o lo bèlo. } *bis*

IV

Lui fait porter chapeau montant,
 La montre en or sur le côté,
 Serait pas toi, pauvre jeune homme,
 Qui la laisserait sans rien faire. } *bis*

V

Nous donnerons pour la garder
 Un soldat de chaque côté,
 Celui qui sera sentinelle
 Sera le galant de la belle. } *bis*

VI

— Je sais bien ce que je ferai :
 Je m'en irai pour m'embarquer
 Là-bas, vers le port de Marseille,
 Ne penserai plus à la belle. } *bis*

POURTAS, PÔOUQUETO
PORTEZ CHOPINE
 (Bourrée)

Mouv^t de Bourrée

N° 16

Pour - tas pôou - qué - to E bé - nès comp -
 Por - tez cho - pi - ne Et ve - nez comp -

- ta Ma - da - mo, Pour - tas pôou - qué - to E bé - nès comp -
 - ter Ma - da - me, Por - tez cho - pi - ne Et ve - nez comp -

- ta. Pour - tas pôou - qué - to E bé - nès comp -
 - ter. Por - tez cho - pi - ne Et ve - nez comp -

- ta Ma - da - mo, Pour - tas pôou - qué - to E bé - nès comp - ta.
 - tez Ma - da - me, Por - tez cho - pi - ne Et ve - nez comp - tez.

II

Bridas me l'ase,
 Que m'en cal ona Madamo. } *bis*
 Bridas me l'ase,
 Que m'en cal ona.

II

Bridez mon âne,
 Je veux m'en aller, Madame. } *bis*
 Bridez mon âne,
 Je veux m'en aller.

III

S'eros poulido
 Te moridorion
 Justino. } *bis*
 S'èrès poulido,
 Te moridorion.

III

Si t'étais belle,
 On te marierait, petite. } *bis*
 Si t'étais belle,
 On te marierait.

IV

Où sios pas gaire,
 T'en caldro passa,
 Pécaire !
 Ou sios pas gaire,
 T'en caldro passa.

} *bis*

IV

Tu ne l'es guère,
 Il faut t'en passer... péchère !
 Tu ne l'es guère,
 Il faut t'en passer.

} *bis*

J'AI PRIS LA CLEF DE MON JARDIN

N° 17 *Très allant*

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a piano (*p*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The second and third staves include a *poco cresc.* marking. The piece concludes with a double bar line.

J'ai pris la clef de mon jar. din, J'ai pris la clef de mon jar.
 . din C'est pour cueil. lir la vi. o. let. . te; Mais j'en ai
 pas cueilli trois brins, J'ai vu ve. nir mes a. mou. ret. . tes.

II

Approchez-vous, gentil galant, (*bis*)
 De moi n'ayez pas la doutance;
 Nous parlerons, deviserons,
 Vous parlerez à votre amante.

III

S'il faut que j'approche de vous, (*bis*)
 Permettez-moi que je vous touche.
 A mis la main sur son genou,
 A pris un baiser sur sa bouche.

IV

Quand vous êtes auprès de moi, (*bis*)
Vous me faites mille promesses ;
Mais quand vous êtes loin de moi,
Vous allez voir d'autres maîtresses.

V

Quand la mer sera sans poissons, (*bis*)
Et le printemps sans violettes,
Et les montagnes sans vallons,
Je changerai alors de belle.

LOÏ TOURNOREN PAS PUS

NOUS N'Y REVIENDRONS PLUS

(Regret)

Très Modéré

N° 18



Loï tour.no - ren - pas pus Fa l'o.mour
Nous n'y re - vien - drons plus Fair' l'a mour



de - laï l'a - yo Fa l'o.mour de laï l'a - yo, Moun
au - ri - va - ge Fair' l'a.mour au ri - va - ge, Mon



Diùs! Qué de lar - mos - me coulou O quels o - diùs.
dieu! Que - de larmes me coûtent De tels a - dieux.

REFRAIN (Même Mouvt)



Souon, souon, bé - ni, bé - ni, bé - ni, Souon, souon, souon bé - ni
Dors, dors, dors mon pe.tit Pier - re, Dors, dors, dors mon pe -



den d'a.quon Lou souon, souon bou.ol pas bé - ni, pé - caï - re
- tit ché - ri, Le som - meil ne veut point ve - nir "pé - ché - re"



Lou souon, souon, bou.ol pas bé - ni Lou né - ni sen bou - dris dourmi.
Le som - meil ne veut point ve - nir Le pe - tit voudrait bien dormir.

II

Liber doban ontan
 Monjaben dé castagnos. (*bis*)
 Moun Diùs
 Qué de larmos me conolou
 Oquels odious.

Refrain

Souon, souon, béni béni béni,
 Souon, souon, souon béni den d'aquon,
 Lou souon souon
 Bou ol pas béni, pécaïre
 Lou souon souon bouol pas béni,
 Lou néni sen boudris dourmi.

II

L'hiver de l'an dernier
 Nous mangions des châtaignes,
 Nous mangions des châtaignes mon Dieu,
 Que de larmes me coûtent
 De tels adieux.

Refrain

Dors, dors, dors mon petit Pierre,
 Dors, dors, dors mon petit chéri,
 Le sommeil ne veut point venir
 « péchère ».
 Le sommeil ne veut point venir,
 Le petit voudrait bien dormir.

PORTIREN PAS D'OÏCI

NOUS NE PARTIRONS PAS D'ICI

N^o 19 *Modérément*

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It begins with a piano (*p*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the staff, with some words split across lines. The score ends with a double bar line.

Por - ti . ren pas d'oï . ci Sons qué lo lu - no
 Par - ti . rons pas d'i - ci Que la lu - ne se

mf *poco cresc.* *f*

lè - bé, Por . ti . ren pas d'oï . ci Dobon de . mo mo . ti. —
 là - ve, Par . ti . rons pas d'i - ci Avant de . main ma . tin. —

II

Mais n'i o toujours qu'àucun
 Qué n'aïmo pas lo luno,
 Mais n'i a toujours qu'aucun
 Qué n'aïmo pas lou lun.

II

Il y a toujours quelqu'un
 Qui n'aime pas la lune.
 Il y a toujours quelqu'un
 Qui n'aime pas le jour.

III

Ton qué foren aïtal
Crounparen pas de borios,
Ton qué foren aital
Crounparen pas d'oustals.

III

Si nous faisons ainsi,
N'achèt'rons pas de ferme.
Si nous faisons ainsi,
N'aurons pas de logis.

BELLE BERGÈRE, DANS LES CHAMPS...

N^o 20 *Modérément*

The musical score is written on five staves in a single system. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The tempo is marked 'Modérément'. The first staff starts with a piano (*p*) dynamic. The second staff has a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The third staff is marked 'poco a poco cresc.'. The fourth staff has a forte (*f*) dynamic. The fifth staff is marked 'poco rit.'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes.

Bel . le ber . gè . re dans les champs Tou . te trem .
 . blante en me voy . ant, Belle ber . gè . re, dans les champs Tou . te trem .
 . blante en me voy . ant, En gar . dant des blancs mou . tons Sur l'her .
 . bet . te, ma — bru . net . te En gar . dant des blancs mou .
 . tons Sur l'her . bet . te et le — ga — zon .

II

— Belle bergère, veux-tu venir, } *bis*
 Que nous irons nous réjouir :
 Tu auras des pendants d'or,
 Des coiffures en dentelles,
 Et des chapeaux bien garnis
 Pour paraître à tes amis.

III

Belle bergère, si tu veux,
 Nous nous marierons tous deux : } *bis*
 Tu seras dans mon château
 Bien brillante, bien pimpante,
 Tu auras à tes côtés
 Des servantes, des valets.

IV

— Moussu, n'aï pas accoustumat
 Ton de serbécé o moun coustat, } *bis*
 Aimé maï moun postorel
 Om' son saillé sous l'oïssello,
 Que noun pas bouostré costel,
 Seguèssu cent couots pus bel !

TRADUCTION

*Mon bon Monsieur point n'est besoin
 D'être entouré de tant de soins. } bis
 J'aime mieux mon pastoureau
 Avec sa blous' sous l'aiselle,
 Que non pas votre château
 Serait-il cent fois plus beau !*

V

— Bergère, tu m'as contenté
 De la façon qu' tu m'as parlé : } *bis*
 Garde ta fidélité
 Pour ton amant, ô ma belle !
 Car si tu n' la gardes pas
 Tu seras dans l'embarras.



TABLE DES MATIÈRES

N ^o	Pages
—	—
AVANT-PROPOS	1
1. Chanson du passeur	2
2. Eron tres frayres (C'étaient trois frères)	4
3. Lo Boronbondo (La Barabande)	6
4. Lo Filho del poysan (La Fille du paysan)	8
5. En passant par le bois	10
6. Lou Bouyé (Le Bouvier)	12
7. Los tres menetos (Les trois vieillottes)	14
8. Lo Sent-Jan (La Saint-Jean)	16
9. Belle Rose du printemps	18
10. Lo Consou de Joneto (La Chanson de Jeannette)	20
11. Lo Perneto (La Pernette)	22
12. Lo Postourello (La Pastourelle)	24
13. Je viens te dire adieu	26
14. O moun Onnetto (A mon Annette)	28
15. Lou Maï (L'Arbre de Mai)	30
16. Pourtas, pòuquéto (Portez chopine)	32
17. J'ai pris la clef de mon jardin	34
18. Loï tournoren pas pus (Nous n'y reviendrons plus)	36
19. Portiren pas d'oïci (Nous ne partirons pas d'ici)	38
20. Belle bergère dans les champs	40

